

Zmluva o spoluorganizácii medzinárodného festivalu umenia TRANS/MISIE ZOMFU č. 1/2019

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákon č. 513/1991 Z. z. Obchodného zákonníka v platnom znení, rešpektujúc
príslušné ust. zákona č. 185/2015 Z. z. - Autorský zákon
medzi zmluvnými stranami:

Organizátor:

Štátne divadlo Košice

Sídlo: Hlavná 58, 042 77 Košice
Konajúce: Mgr. art. Igor DOHOVIČ – generálnym riaditeľom
Právna forma: štátna príspevková organizácia
Zriaďovateľ: Ministerstvo kultúry SR, zriaďovacia listina MK 3035/2015-110/16314
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: 7000070481/8180
IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481
SK35 8180 0000 0070 0024 0452
SWIFT: SPSRSKBAXXX
IČO: 312 99 512
IČ DPH: SK2021469758
DIČ: 2021469758
Kontaktná osoba: Mgr. Lenka Papugová - projektový manažér
Telefón: 0905 390 488
Net: www.sdke.sk
E-mail: lenka.papugova@sdke.sk

(ďalej len „Organizátor“)

Partner:

Wanda Siemaszkowa Theater in Rzeszów

Sídlo: Sokoła 7, 35-010 Rzeszów
Konajúca: Jan Nowara – generálny manažér
Právna forma: Podkarpackie Province Cultural Institutions
Register: Register of Podkarpackie Province Cultural Institutions under no. 7/99
Bankové spojenie: PEKAO SA O/RZESZÓW
IBAN: PL95 1240 4751 1111 0000 5512 0203
SWIFT: PKOPPLPW
IČO: 813-02-66-769
IČ DPH: PL813-02-66-769
DIČ: 813-02-66-769
Kontaktná osoba: Izabela Dudek
Telefón: +48 601 599 022
Net: www.teatr-rzeszow.pl
E-mail: i.dudek@teatr-rzeszow.pl

(ďalej len „Partner“),

(ďalej spoločne ako „Zmluvné strany“)

sa dohodli na tejto Zmluve o spoluorganizácii medzinárodného festivalu umenia TRANS/MISIE č. 1/2019 (ďalej ako „Zmluva“) takto:

Článok I

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy je dohoda Zmluvných strán o podmienkach spoluorganizácie medzinárodného festivalu umenia TRANS/MISIE Rzeszów – Košice – Ostrava – Debrecín – Lvov - Trakai, ktorý sa bude konať v Košiciach (Slovensko) v dňoch 08.09.2019 až 14.09.2019 (ďalej len „Festival“).

2. Predmetom dohody Zmluvných strán podľa predchádzajúceho ustanovenia je:

a) záväzok Partnera na Festivale:

a. realizovať výstavu:

pod názvom: Majstri grafických dielní
autora: Regionálne múzeum v Rzeszówe
dňa: 11.9.2019
o: 11:00
miesto konania: **Východoslovenské múzeum, Galéria Bašta, Hrnčiarska 7**

b. realizovať výstavu:

pod názvom: Bienále divadelného plagátu
autora: Teatr im. Wandy Siemaszkowej w Rzeszowie
dňa: 11.9.2019
o: 16:30
miesto konania: **Kasárne/Kulturpark, Galéria, Kukučínova 2**

c. odohrať predstavenie:

pod názvom: Koniec- Začiatok- Soma
autora/autorov: Marta Bury, O.de.la Theater
dňa: 11.9.2019
o: 17:00
miesto konania: **Tabačka Kulturfabrik, Veľká sála, Gorkého 2**
(ďalej len „Predstavenie“)

d. odohrať predstavenie:

pod názvom: Faust
autora/autorov: Aneta Adamska, Suburb Theatre
dňa: 11.9.2019
o: 17:00
miesto konania: **Kasárne/Kulturpark, Multifunkčná hala, Kukučínova 2**
(ďalej len „Predstavenie“)

e. odohrať predstavenie:

pod názvom: Majster a Magraréta
autora/autorov: Teatr im. Wandy Siemaszkowej w Rzeszowie / Michail Buľhakow / Cezary Iber
dňa: 11.9.2019
o: 19:00
miesto konania: **Historická budova Štátneho divadla Košice, Hlavné námestie 1**
(ďalej len „Predstavenie“)

f. odohrať koncert:

pod názvom: Koncert hudby od Moniuszka
autora/autorov: Filharmonia Podkarpacka im. A. Maławskiego w Rzeszowie
dňa: 11.9.2019
o: 19:00
miesto konania: **Štátna filharmónia Košice, Moyzesova 66**

g. odohrať koncert:

pod názvom: LECHAIM! Recitál židovskej hudby
autora/autorov: Małgorzata Pruchnik-Chołka, Dariusz Kot, Wojciech Front

dňa: 11.9.2019

o: 21:00

miesto konania: **Tabačka Kulturfabrik, Nádvorie, Gorkého 2**

(ďalej spoločne ako „Podujatia“)

- b) záväzok Organizátora uhradiť Partnerovi odmenu dohodnutú v tejto Zmluve a vytvoriť podmienky pre realizáciu Podujatí podľa tejto Zmluvy.
3. Technické a organizačné podmienky Podujatí sú predmetom osobitnej Prílohy č. 1 k tejto Zmluve, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou, ak sa Zmluvné strany nedohodli inak.

Článok II

Povinnosti a práva Partnera

1. Podľa tejto Zmluvy je Partner povinný najmä:
- a) realizovať na Festivale Podujatia uvedené v čl. I ods. 2 tejto Zmluvy na maximálnej umeleckej a profesionálnej úrovni,
 - b) rešpektovať pokyny zamestnancov Organizátora, ktorí budú zabezpečovať priebeh Festivalu a zabezpečiť prostredníctvom vyškoleného personálu dodržiavanie všeobecne záväzných právnych predpisov vyplývajúcich z tejto zmluvy a pokynov Organizátora, najmä predpisov BOZP a požiarnej ochrany platné pre všetky priestory poskytované Organizátorom; Organizátor poučí Partnera o obsahu platných právnych predpisov na úseku BOZP a požiarnej ochrany,
 - c) dodržať časový harmonogram Festivalu dohodnutý pred uzatvorením tejto Zmluvy,
 - d) poskytnúť Organizátorovi všetky súvisiace propagačné materiály k Podujatiam, t. j. najmä plagáty, letáky, fotografie, krátky popis Podujatí a to najneskôr do **30.08.2019**. Organizátor sa zaväzuje, že tieto materiály použije na propagáciu Festivalu a Podujatí uvedených v čl. I ods. 2 tejto Zmluvy; Partner zároveň prevádza na Organizátora právo s týmito propagačnými materiálmi k Podujatiam nakladať spôsobom a v rozsahu potrebnom na zabezpečenie obvyklej propagácie Partnera, Festivalu a Podujatí. Zároveň Partner vyhlasuje, že autorské právo a práva súvisiace s autorským právom v súvislosti s propagačnými materiálmi má riadne vysporiadané a Organizátor s nimi môže nakladať bez uplatňovania finančných nárokov ich autorov, resp. výkonných umelcov alebo osôb, ktoré vykonávajú majetkové práva autora, resp. výkonného umelca voči Organizátorovi a nárokov na zdržanie sa používania týchto materiálov. Za následky nepravdivého vyhlásenia podľa predchádzajúcej vety zodpovedá Partner;
 - e) doručiť Organizátorovi scenár Predstavenia za účelom zabezpečenia jeho prekladu, a to najneskôr do **30.08.2019**;
 - f) zabezpečiť a realizovať dopravu všetkých osôb na strane Partnera nevyhnutných pri realizácii Podujatí (najmä výkonných umelcov zúčastnených na Podujatiach, technického a administratívneho personálu), ako aj zaplatiť všetky požadované výdavky s tým súvisiace;
 - g) dopraviť scénu, kostýmy a rekvizity a iné potrebné vybavenie na realizáciu Podujatí uvedených v čl. I ods. 2 tejto Zmluvy a zabezpečiť na vlastné náklady ich nakladanie a vykladanie v Košiciach a v Rzeszówe.
 - h) zabezpečiť a poskytnúť pre úspešný priebeh Podujatí technické a organizačné podmienky v anglickom jazyku (Príloha č. 1 k tejto Zmluve), ktoré Partner doručí Organizátorovi, najneskôr do **30.08.2019**; podmienky, ktoré neboli uvedené v Prílohe č. 1, prípadne včas oznámené oficiálnou korešpondenciou medzi Organizátorom a Partnerom nebudú môcť byť Organizátorom zabezpečené a uhradené, ak sa Zmluvné strany nedohodli inak,
 - i) byť plne zodpovedný za umelecké prevedenie Podujatí voči publiku a Organizátorovi, pričom Partner znáša všetky náklady a zodpovedá za všetky úrazy interných aj externých účinkujúcich umelcov a technického personálu, ktorých zabezpečuje Partner, ako aj za úrazy divákov, ktoré ich činnosťou vzniknú,
 - j) umožniť bezplatné zaznamenávanie časti všetkých Podujatí uvedených v čl. I ods. 2 tejto Zmluvy na obrazový, zvukový a/alebo zvukovo-obrazový záznam médiami, Organizátorom a tretími osobami participujúcimi na Festivale alebo nimi zriadenými, resp. založenými právnickými osobami a udeliť im bezodplatne súhlas na rozhlasové a televízne vysielanie uvedených záznamov a na propagačné účely (najmä použitím týchto záznamov na informačných letákoch, bulletinoch, reklamných zariadeniach, v digitálnej forme na webových sídlach), pričom čas publikovaných častí záznamu nesmie presiahnuť 3 minúty;
 - k) požiadať príslušné ochranné autorské spoločnosti o povolenie na použitie autorských diel a/alebo ošetriť autorské práva a/alebo práva súvisiace s autorským právom v súlade s osobitným predpisom, v rozsahu a spôsobom

potrebným pre splnenie predmetu tejto Zmluvy a zaplatiť všetky autorské odmeny, prípadne iné súvisiace poplatky vzťahujúce sa na realizáciu všetkých Podujatí uvedených v čl. I ods. 2 tejto Zmluvy v rámci Festivalu; v prípade, že tak neurobí znáša Partner právne následky svojho konania (Partner najmä odškodní Organizátora, uhradí prípadné súdne poplatky, odmeny za poskytnutie právnych služieb a akékoľvek finančné nároky, ktoré vzniknú Organizátorovi, v prípade ich uplatňovania tretími osobami voči Organizátorovi),

- l) informovať Organizátora vopred, s dostatočným časovým predstihom pred realizáciou Podujatí o charaktere a podmienkach Podujatí, ktoré budú uskutočnené v priestoroch poskytnutých Organizátorom, najmä o:
 - a. požiadavkách na používanie pyrotechnických efektov a otvoreného ohňa počas Podujatí,
 - b. vlastnom technickom vybavení Podujatí, ktoré nie sú poskytované Organizátorom,
 - c. scénickom prevedení Podujatí, ktoré musia byť v súlade s požiaro-bezpečnostnými predpismi a predpismi na ochranu zdravia a majetku a zabezpečenie bezpečnosti práce; súlad posudzuje v prvom rade bezpečnostný technik a následne dodržiavanie kontroluje asistenčná požiarna hliadka Organizátora,
 - d. Partner vyhlasuje, že bol pred podpísaním tejto Zmluvy poučený o všetkých podmienkach pre používanie javiskovej techniky a manipulovať s ňou bude iba odborne vyškolený pracovník,
- m) užívať (využiť) priestor poskytnutý Organizátorom len na účel dohodnutý v tejto Zmluve a za prítomnosti zodpovedného zamestnanca Organizátora, v opačnom prípade, ak Partner zjavne užíval dotknutý poskytnutý priestor v rozpore s predmetom alebo účelom Zmluvy, je povinný zaplatiť Organizátorovi zmluvnú pokutu vo výške 1,5-násobku príjmu nadobudnutého v dôsledku takého užívania, najmenej však 200 € za každý prípad takého užívania. Tým nie je dotknutý nárok Organizátora požadovať zaplataenie zmluvnej pokuty vo výške vrátenej časti Nenávratného finančného príspevku (všetky Zmluvy o poskytnutí Nenávratného finančného príspevku vrátane ich príloh sú prístupné na webovom sídle Mesta Košice: www.kosice.sk),
- n) postarať sa o poskytnuté priestory tak, aby na nich nevzniklo neprimerané opotrebenie alebo nedošlo k ich poškodeniu, pričom v prípade vzniku škody je povinný ju bezodkladne nahlásiť Organizátorovi,
- o) uhradiť faktúru v lehote splatnosti, ktorú vystaví Organizátor Partnerovi vo výške vynaložených výdavkov Organizátora na odstránenie poškodenia priestorov poskytnutých Organizátorom, v prípade ak poškodenie vzniklo neprimeraným užívaním týchto priestorov, resp. opomenutím zo strany Partnera; Organizátor informuje partnera o všetkých takýchto škodách prostredníctvom oficiálneho e-mailu; tým nie je dotknuté právo Organizátora vyžadovať náhradu škody a ušlý zisk, ktorý vznikol z dôvodu nemožnosti plnohodnotného užívania priestoru, v ktorom škoda vznikla,
- p) bez zbytočného odkladu oznámiť Organizátorovi potrebu tých opráv, ktoré má uskutočniť Organizátor, inak zodpovedá za škodu, ktorá Organizátorovi nesplnením tejto povinnosti vznikne,
- q) dodržiavať zákaz akýmkoľvek spôsobom zasahovať do stavebných častí /konštrukcií priestorov poskytnutých Organizátorom bez predchádzajúceho súhlasu riaditeľa útvaru technickej prevádzky Organizátora,
- r) dodržiavať zákaz manipulovať s inventárom v priestoroch poskytnutých Organizátorom, s akýmkoľvek technickým zariadením na javisku ako i s akýmkoľvek technickým zariadením v iných priestoroch poskytnutých Organizátorom, pokiaľ táto Zmluva nestanovuje inak, zakazuje sa akokoľvek svojvoľne manipulovať,
- s) dodržiavať zákaz fajčiť v priestoroch poskytnutých Organizátorom,
- t) pohybovať sa len v priestoroch, ktoré sú určené na uskutočnenie Podujatí vrátane príslušných prístupových komunikácií k nim, pričom Partner je povinný dodržiavať pokyny zo strany Organizátora; výslovne sa uvádza, že vstupovať do priestorov, ktoré nie sú Partnerovi poskytnuté na uskutočnenie Podujatí sa zakazuje (najmä je povinný dodržiavať zákaz vstupovať na príslušné balkóny Historickej budovy Štátneho divadla Košice a Malej scény Štátneho divadla Košice, pokiaľ nie sú potrebné na realizáciu Podujatí),
- u) udržiavať čistotu a poriadok v priestoroch poskytnutých Organizátorom,
- v) nie byť v plnom rozsahu zodpovednosť za všetky škody na majetku vnesenom Partnerom do priestorov poskytnutých Organizátorom,
- w) plniť všetky povinnosti vyplývajúce zo zákona č. 314/2001 Z. z. o ochrane pred požiarmi v znení neskorších predpisov a vykonávacej vyhlášky MV SR č. 121/2002 Z. z. o požiarnej prevencii v znení neskorších predpisov, podľa pokynov Organizátora,
- x) zabezpečiť na vlastné náklady stavbu scény, inštaláciu výstavy a ich demontáž na vlastné náklady,
- y) po uskutočnení každého Podujatia bezodkladne vypratať svoje veci z objektu, v ktorom bude Podujatie odohrané, pričom berie na vedomie, že v opačnom prípade je Organizátor oprávnený tieto veci na náklady Partnera premiestniť a primerane uskladniť.

2. Partner podpísaním tejto Zmluvy berie na vedomie skutočnosť, že počas prípravy a realizácie Podujatí je povinný sa riadiť pokynmi zamestnancov Organizátora, ktorí vykonávajú personálno-technické zabezpečenie Podujatí, a to v rozsahu predmetu a účelu tejto Zmluvy, vrátane vstupov do vyhradených priestorov (najmä zvuková a osvetľovacia kabína, nákladný výtah), s výnimkou vstupu osoby poverenej zabezpečením Podujatí Partnerom a poučenej o právach a povinnostiach Organizátorom.
3. Manipulovať s technickým zariadením zvukovej a osvetľovacej kabíny môže Partner len prostredníctvom osoby s odbornou spôsobilosťou a pod dozorom zvukára a/alebo osvetľovača, resp. personálu javiskovej techniky určených Organizátorom. Odbornú spôsobilosť je Partner povinný preukázať, a to na požiadanie Organizátora. Partner sa zaväzuje, že dohliadne na to, aby s nákladným výtahom v Historickej budove ŠDKE a na Malej scéne ŠDKE manipuloval len zamestnanec Organizátora, ktorý je na manipuláciu s výtahom oprávnený Organizátorom.
4. Parkovanie motorových vozidiel Partnera je možné zabezpečiť po dohode s Organizátorom, v mieste určenom Organizátorom, pričom Partner sa zaväzuje pred príchodom na miesto realizácie Festivalu oznámiť v dostatočnom časovom predstihu pre aké motorové vozidlo potrebuje zabezpečiť parkovanie, vrátane jeho ŠPZ a termínu, v ktorom je potrebné zabezpečiť taktiež vjazd na Hlavnú ulicu v Košiciach, za účelom vyloženia potrebného príslušenstva na uskutočnenie Podujatí.
5. Partner týmto vyhlasuje, že má všetky potrebné predpoklady (najmä vhodný technický, organizačný, osobný a finančný potenciál, ako aj know-how a skúsenosti), ktoré mu umožňujú riadne plnenie tejto Zmluvy v súlade s príslušnými právnymi predpismi a podmienkami stanovenými v tejto Zmluve.
6. Partner ďalej vyhlasuje, že vybavenie a prvky scény, ktoré tvoria jeho majetok a zariadenie všetkých podujatí spĺňajú všetky zákonné normy platné na území Slovenskej republiky a majú všetky požadované technické osvedčenia a schválenia. Partner tiež vyhlasuje, že jeho technický a pomocný personál má platné lekárske prehliadky a bol náležite vyškolený na prevádzku takéhoto zariadenia a na montáž scény a kulis a bolo mu poskytnuté požadované školenie v oblasti BOZP a požiarnej ochrany podľa právnych predpisov platných na území Slovenskej republiky.
7. Partner nesmie postúpiť svoje práva a povinnosti z tejto Zmluvy vrátane všetkých záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy žiadnej tretej osobe, ani zadať subdodávateľovi vykonanie tejto Zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu Organizátora.
8. Partner je povinný zabezpečiť, aby nedošlo k strate, resp. k zničeniu alebo poškodeniu jemu zverených vecí (napr. čipové karty na vstup, kľúče a podobne). V prípade, že dôjde k strate, resp. k zničeniu alebo poškodeniu vecí zverených Partnerovi, čím bude potvrdené porušenie povinnosti vyplývajúcej mu z tohto odseku Zmluvy, patrí Organizátorovi za každé takéto porušenie povinnosti podľa predchádzajúcej vety tohto odseku Zmluvy zmluvná pokuta vo výške 100,- € (slovom: jednosta eur) a finančná náhrada vo výške hodnoty veci zverenej Partnerovi, ktorá bola stratená, resp. zničená alebo poškodená. Organizátor má zároveň právo na náhradu škody prevyšujúcej sumu zmluvnej pokuty. Finančné nároky podľa tohto bodu Zmluvy Organizátor prefakturuje Partnerovi, ktorý je povinný faktúru uhradiť v lehote splatnosti. Organizátor informuje partnera o všetkých takýchto škodách prostredníctvom oficiálneho e-mailu.
9. Pojmom **Partner** sa na účely tejto Zmluvy rozumejú aj všetky osoby, ktoré sa so súhlasom alebo vedomím Partnera nachádzajú v priestoroch poskytnutých Organizátorom na realizáciu Podujatí, alebo ktorých prítomnosť v týchto priestoroch je odvodená od zmluvného vzťahu Organizátora a Partnera, vzhľadom k dohodnutému účelu tejto Zmluvy, s výnimkou zamestnancov alebo iných zodpovedných osôb Organizátora.

Článok III

Povinnosti a práva Organizátora

1. Organizátor je povinný:
 - a) v časoch uvedených v Prílohe č. 1 k tejto Zmluve sprístupniť Partnerovi Historickú budovu Štátneho divadla Košice, Tabačku Kulturfabrik (Veľká sála, Nádvorie), Kasárne/Kulturpark (Multifunkčná hala, Galéria), Štátnu filharmóniu Košice a Východoslovenské múzeum spolu s technickým vybavením týchto priestorov, za účelom uskutočniť na Festivale Podujatia dohodnuté medzi Zmluvnými stranami,
 - b) v súlade s Prílohou č. 1 k tejto Zmluve sprístupniť Partnerovi služby dohodnuté s Partnerom a zahrnuté v harmonograme prác – uvedené služby sa poskytujú v čase montáže scény, skúšky, realizovania Podujatia a demontáže;
 - c) zabezpečovať počas skúšok a predstavení čisté, dobre osvetlené a uzamykateľné šatne so stolmi, stoličkami a

zrkadlami a priamy prístup na toaletu. Priestory šatne nesmú byť prístupné tretím osobám vrátane zamestnancov organizátora, ktorí sa priamo nezúčastňujú na plnení Zmluvy,

- d) poskytovať technickému personálu a umelcom dostatočné množstvo minerálnej vody, v súlade s harmonogramom stanoveným Zmluvnými stranami,
- e) zorganizovať propagačnú kampaň Festivalu a Podujatí, pričom Partner sa zaväzuje poskytnúť Organizátorovi potrebnú súčinnosť; výber metódy a formy propagácie vrátane informačných a propagačných materiálov a ich množstva sa ponechá na voľbe Organizátora; Organizátor môže v propagačných materiáloch použiť meno alebo logo Partnera, a to bez poskytnutia ďalšej odmeny Partnerovi, s čím Partner týmto vyjadruje svoj súhlas,
- f) zabezpečiť predaj vstupeniek, pričom všetky príjmy z predaja vstupeniek si ponecháva Organizátor; ceny vstupeniek na Podujatia určí Organizátor,
- g) poskytnúť Partnerovi správy o predaji vstupeniek na Podujatia do 14 dní odo dňa ukončenia Festivalu;
- h) uhradiť Partnerovi honorár dohodnutý v Článku V tejto Zmluvy,
- i) zaplatiť náklady na ubytovanie pre osoby dohodnuté medzi zmluvnými stranami na základe Zoznamu ubytovaných hostí hotela, ktorý tvorí Prílohu č. 2 k Zmluve. Všetky škody, ktoré by mohli vzniknúť v hotelovej izbe sú zodpovednosťou hotelového hosta, ubytovaného v danej izbe, prípadne Partnera;
- j) zabezpečiť preklad scenárov Predstavení a titulkovanie Predstavení na vlastné náklady,
- k) bezplatne poskytne partnerovi 12 individuálnych pozvánok na všetky udalosti, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda.

- 2. Organizátor je oprávnený zmeniť miesto konania jednotlivých Podujatí a oznámiť to Partnerovi bez potreby uzatvorenia Dodatku k tejto zmluve. Pri výbere nového miesta konania jednotlivých Podujatí musí Organizátor rešpektovať Prílohu č. 1 k tejto Zmluve. Organizátor je povinný informovať partnera o akejkoľvek zmene miesta konania a získať súhlas Partnera na jeho zmenu najneskôr 5 dní pred uskutočnením podujatia podľa programu.
- 3. Organizátor je oprávnený prostredníctvom zodpovedného zamestnanca Organizátora (ďalej len „zodpovedný zamestnanec“), s ktorým bol Partner oboznámený pri podpise Zmluvy (obvykle Vedúci oddelenia divadelnej prevádzky), **nepovoliť Partnerovi** dohodnuté realizovanie Podujatí v prípade, že Partner nebude rešpektovať alebo bude priamo porušovať pokyny vydané asistenčnou požiarnou službou Organizátora a/alebo nastanú iné skutočnosti na strane Partnera, ktoré priamo ohrozujú zdravie a/alebo život a/alebo majetok Organizátora a/alebo tretích osôb; o nepovolení realizovania Podujatí vyhotoví zodpovedný zamestnanec zápis, ktorý podpisuje zodpovedný zamestnanec a Partner; Partner podpísaním tejto Zmluvy berie na vedomie, že nepovolením realizovania Podujatí podľa predchádzajúcej vety mu voči Organizátorovi nevzniká nárok na náhradu akejkoľvek škody, ktorá takto prípadne vznikne (napr. priama škoda, ušlý zisk a pod.

Článok IV

Trvanie Zmluvy

- 1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, odo dňa jej podpísania všetkými Zmluvnými stranami do 12.9.2019. Zánik zmluvy nemá vplyv na plnenie záväzkov, ak z ich povahy vyplýva, že sa majú plniť aj po skončení zmluvy.
- 2. Ukončiť túto Zmluvu môžu Zmluvné strany:
 - a) dohodou Zmluvných strán,
 - b) odstúpením od tejto Zmluvy jednou Zmluvnou stranou.
- 3. Dohodou je možné ukončiť tento zmluvný vzťah kedykoľvek, pričom na platnosť dohody sa vyžaduje dodržanie písomnej formy. Súčasťou dohody je aj spôsob vyrovnania prípadných záväzkov a pohľadávok zmluvných strán, ktoré vznikli v priebehu plnenia tejto Zmluvy, až do jej ukončenia dohodou.
- 4. Organizátor má právo zrušiť jednotlivé Podujatie, ak zo strany Partnera nebudú splnené všetky podmienky dohodnuté v tejto Zmluve. V takom prípade nemá Partner nárok na náhradu škody, ktorá mu tým vznikne.
- 5. Partner má právo zrušiť jednotlivé Podujatie, ak zo strany Organizátora nebudú splnené všetky podmienky dohodnuté v tejto Zmluve. V takom prípade nemá Organizátor nárok na náhradu škody, ktorá mu tým vznikne.
- 6. Partner si vyhradzuje právo v prípade náhle vzniknutých neprekonateľných prekážok, ktoré nemohol predvídať ani im zabrániť (náhle ochorenie člena súboru, pokiaľ zaňho nemožno urobiť záskok na primeranej úrovni a pod.) oznámiť zrušenie Podujatia najneskôr do 24 hodín pred začiatkom Podujatia. Partner sa zaväzuje uhradiť Organizátorovi preukázané náklady vzniknuté v súvislosti so zrušením Podujatia.
- 7. V prípade, že sa Podujatie neuskutoční z iných dôvodov na strane ktorejkoľvek zo Zmluvných strán, dotýčaj sa strana uhradí druhej strane všetky preukázateľné vzniknuté náklady, najneskôr do 15 dní odo dňa účinnosti odstúpenia od tejto

Zmluvy prevodom na účet oprávnenej Zmluvnej strany.

8. Účinky odstúpenia od tejto Zmluvy podľa predchádzajúcich ustanovení nastávajú dňom, ktorým sa oznámenie o odstúpení preukázateľne dostane do dispozičnej právomoci druhej Zmluvnej strany. V prípade ak druhá Zmluvná strana odmietne prevziať oznámenie o odstúpení, má sa za to, že k prevzatiu došlo.
9. V prípade, že dôjde k zrušeniu Podujatia z dôvodov tzv. vyššej moci (napr. prírodná katastrofa), za ktoré žiadna zo Zmluvných strán nezodpovedá, neposkytujú si Zmluvné strany žiadnu náhradu. Všetky Zmluvné strany budú mať v takomto prípade právo odstúpiť od tejto Zmluvy a každá Zmluvná strana ponese vlastné náklady. O tejto skutočnosti sú zmluvné strany povinné sa bezodkladne vzájomne informovať. V prípade informovania vykonaného prostredníctvom elektronickej komunikácie druhá Zmluvná strana rovnakým spôsobom bezodkladne potvrdí prijatie takéhoto oznámenia. V prípade, ak prijatie oznámenia nebude doručené do 24 hodín od doručenia e-mailu o oznámení vyššej moci, oznámenie sa považuje za doručené.

Článok V

Honorár, výška a spôsob platenia

1. Zmluvné strany sa dohodli na odmene Partnera za realizáciu predmetu tejto Zmluvy vo výške **6.000 (slovom: šesťtisíc EUR)**.
2. Odmena za realizáciu predmetu tejto Zmluvy bude uhradená prevodom na účet Partnera uvedený v tejto Zmluve, na základe správne vystavenej a doručenej faktúry organizátorovi, a to najskôr v deň uskutočnenia poslednej udalosti, v lehote jej splatnosti, avšak najskôr po predložení potvrdenia o daňovej rezidencii Organizátorovi. Dátumom zdaniteľného plnenia je dátum zrealizovania posledného Podujatia.
3. Partner predloží Organizátorovi originál faktúry, ktorá musí obsahovať všetky náležitosti podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. V prípade, ak faktúra nebude obsahovať všetky náležitosti, Organizátor je oprávnený vrátiť nesprávnu faktúru Partnerovi na prepracovanie. Týmto prestane plynúť lehota splatnosti nesprávne vystavenej faktúry. Nová lehota splatnosti začne plynúť odo dňa doručenia novej faktúry.
4. Partner predloží Organizátorovi tri vyhotovenia faktúry.
5. Zdanenie bude uskutočnené v súlade s príslušnými ustanoveniami Zmluvy o zamedzení dvojitého zdanenia, uzavretej medzi Poľskom a Slovenskou Republikou (článok 17 ods. 3).
6. Obe strany sa dohodli na aplikácii bankových poplatkov SHA (shared) na všetky platby z tejto zmluvy, prevedené na účty mimo územia SR.
7. Partner sa zaväzuje predložiť organizátorovi potvrdenie o daňovej rezidencii.

Článok VI

Záverečné ustanovenia

1. Osobou zodpovednou za kontakt s Partnerom a riadne plnenie Zmluvy v mene Organizátora je kontaktná osoba uvedená v záhlaví tejto Zmluvy, t.j. Mgr. Lenka Papugová, e-mail: lenka.papugova@sdke.sk, tel. č. +421 907 104 044.
2. Osobou zodpovednou za kontakt s Organizátorom a riadne plnenie Zmluvy v mene Partnera je Izabela Dudek, e-mail: i.dudek@teatr-rzeszow.pl, tel. +48 601 599 022.
3. Zmena kontaktných osôb uvedených v ods. 1 a 2 tohto článku Zmluvy nevyžaduje zmenu alebo doplnenie Zmluvy formou Dodatkov k tejto Zmluve, avšak vyžaduje sa príslušné písomné oznámenie druhej Zmluvnej strane o kontaktných údajoch novej kontaktnej osoby.
4. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jej prvom zverejnení v Centrálnom registri zmlúv (www.crz.gov.sk), ktorý vedie Úrad vlády SR.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že právom rozhodným pre uzatvorenie tejto Zmluvy je právny poriadok Slovenskej republiky a vzťahy z nej vyplývajúce sa budú riadiť týmto právnym poriadkom.
6. Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky prípadné spory, do ktorých sa pri plnení tejto Zmluvy dostanú, budú riešené v prvom rade dohodou. Ak nedôjde k dohode platí, že prípadne spory budú rozhodované riadnymi súdmi Slovenskej republiky.
7. Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia formou písomného dodatku na základe súhlasného prejavu oboch Zmluvných strán.
8. Všetky prílohy k tejto Zmluve tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.
9. Táto zmluva sa uzatvára v slovenskom, poľskom a anglickom jazyku. Všetky jazykové verzie sa považujú za rovnako autentické. V prípade nezrovnalostí medzi týmito jazykovými verziami sa uprednostní výklad anglickej jazykovej verzie.
10. Táto Zmluva je vyhotovená v šiestich rovnopisoch (po dva rovnopisy z každej jazykovej verzie zmluvy). Každá Zmluvná

strana obdrží po jednom rovnopise z každej jazykovej verzie.

11. Skutočnosti neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, Autorského zákona a ustanoveniami iných všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky, ktoré môžu mať alebo majú vzťah k právnym a iným skutočnostiam vyplývajúcim z tejto Zmluvy.

V Košiciach, dňa

V Rzeszówe dňa.....

Za ORGANIZÁTORA

Za PARTNERA

Mgr. art. Igor DOHOVIČ
generálny riaditeľ

Zoznam Príloh:

1. Technické a organizačné podmienky Podujatí
2. Zoznam ubytovaných hostí hotela